

LE SIDA ET LE VIH (LE VIRUS PROVOQUANT LE SIDA)

ABSTRACT

Frederick Joe. Santuoh¹,

1. School of Business, Christian Service University College, Box 3110, Kumasi,
Email:fsantuoh@yahoo.co.uk ; fsantuoh@csuc.edu.gh

This study focuses on public awareness sensitization on HIV/AIDS via bilingual translation. Two major languages, notably, English and French have been used. The study seeks to bring to the fore the importance of translation as a discipline of study in educating the francophone citizens on the precautions to be taken to prevent the contraction of HIV/AIDS and its relevance to everyday life. It further outlines the challenges and difficulties in both the source and the target languages. The translation seeks to equip the Francophones to engage in their natural conjugal activities without contracting HIV/AIDS. Though documents written in the French language and dealing with HIV/AIDS are available to the target population, the relevance of this translated document is premium since it is a special AIDS/HIV education workplace policy organized and documented by State Insurance Company-(Ghana), Ghana Aids Commission and the Ministry of Health-Ghana with the support of World Health Organization(WHO), ODA(British Aid),West Africa Project to combat AIDS (CIDA), USAID and European Union(EU) to print this brochure. The document provides answers to most common questions about HIV and AIDS in simple language that most people will understand. It is as well the objective of the translation to educate them to avoid contact with infected blood, to protect them from HIV/AIDS. In addition, the translation seeks to educate them about how to live with people who have HIV/AIDS and to go about their daily chores without contracting the virus or the disease. The study, however, underlines the fact that being bilingual does not make a person a translator since the art of translation involves more than just the possession of two languages. It further indicates that apart from the possession of at least two languages, one must also be conversant with the techniques and the procedures used in the art of translation.[Seleskovitch et Lederer(1984)] Techniques used in translating are several, among which are; Modulation, Transposition, Emprunt, Reduction, Expansion and Equivalence. For this particular study, the techniques of Expansion,Modulation, Réduction and Transposition.The study eventually educates and conscientizes its publics in four fundamental ways as follow:

- *That everybody stands the risk of being infected with AIDS/HIV*
- *One should be faithful to only one partner to avoid contracting the AIDS virus, HIV.*
- *One should make use of condoms each time he engages in sexual intercourse so as to minimize the risk of becoming HIV positive.*
- *Open and frank discussion of the topic HIV/AIDS should be encouraged. At the same time, friends, family members and members of the community should be advised to protect themselves each time they have sexual intercourse.*

Key words:Le SIDA; séropositive; le virus; le VIH; le préservatif

L'INTRODUCTION

Le SIDA est présent au Ghana et c'est réel. Vers fin 1999, on a estimé que plus de 200 personnes se voient infectées chaque jour au Ghana. Plus de 400,000¹ Ghanéens sont séropositifs; et pourtant ceux-ci ne trahissent aucun symptôme de maladie. Qui plus est, la plupart de ces personnes ignorent même qu'ils ont le virus. On est de science certaine que 29546² personnes étaient atteintes du VIH/SIDA vers fin 1998. Le programme national pour le contrôle du SIDA estime qu'encore plus de 50,000³ personnes seraient déjà atteintes du VIH/SIDA mais que celles-ci n'aient pas pourtant cherché une consultation médicale.

Presque tout individu au Ghana sait que le VIH/SIDA sévit au pays. D'autant plus que les gens posent de multiples questions sur les voies de la propagation aussi bien que les méthodes de la prévention du fléau; ce document cherche à répondre aux questions communément posées aux facilitateurs sanitaires sur les sujets du VIH et du SIDA. Les réponses vous seront utiles à pouvoir sensibiliser et informer les gens au sujet de la maladie et comment ils pourront l'éviter.

Ce dossier contient certes beaucoup d'informations au sujet du VIH/SIDA, mais les lecteurs sont priés de retenir quatre messages de base à l'esprit:

1. Tout le monde risque d'être infecté du VIH/SIDA
2. Rester fidèle à un seul partenaire sexuel afin d'éviter le risque d'être infecté du virus SIDA, le VIH.
3. Se servir d'un préservatif à chaque instance de rapport sexuel en vue de réduire le risque de devenir séropositif,
4. Parler ouvertement et franchement tout en encourageant amis, famille et membres de sa communauté de chercher à se protéger.

(1) SIC/MINISTRY OF HEALTH. (2007), *HIV/AIDS: - QUESTIONS AND ANSWERS*, National AIDS Control Programme of the Health Education unit, Ministry of Health. Accra p.8

(2) .Idem

(3) Idem

THE APPROACH

The techniques used in translating the text are: **transposition, expansion, réduction** and modulation.

SOURCE DOCUMENT

AIDS AND HIV (THE AIDS VIRUS)

1. What do the letters A. I. D. S. stand for, and what do these words mean?

AIDS stand for Acquired Immune Deficiency Syndrome.

Acquired means that you get it from somewhere else. Your own body does not make this disease. It comes from outside your body.

Immune means the body's ability to fight sickness. Every person has immunity to sickness inside his body. This helps the person fight diseases and stays healthy.

Deficiency means lack of something. In a person with AIDS the body's immune system can no longer work. It cannot fight off even the weakest disease germ. A person with AIDS therefore catches many illnesses. These illnesses are what kill him or her.

Syndrome means a group of sickness that occurs together. People with AIDS get many of the same kinds of infections and sicknesses, such as coughs, diarrhoea, shingles etc. The sickness that doctors look for when deciding whether an illness is AIDS include:

- Night sweats
- Fever lasting for more than one month
- Weight loss and/or loss of appetite
- Dry cough lasting for more than one month
- Diarrhoea lasting for one month
- Swellings around the neck, armpit, and private parts
- Shingles (Ananse) appearing more than once
- Whitish spot in the mouth (oral thrush)
- Itching skin infections.

If you have these signs and if you have a blood test which shows you have HIV (the AIDS virus) you are said to have the disease AIDS. Once you get AIDS your body gets weaker and

the sickness causes more and more harm. There is no way for your body to fight the sickness because AIDS killed the body's protection system.

2. What causes AIDS?

AIDS is caused by a germ called a virus. The virus gets into your body and attacks your body's defence system and eventually destroys it. When your defence system is gone, any sickness can make you very weak. This inability of your body to fight sickness and the weakness it causes in you is what is called AIDS.

3. What do the letters HIV mean and what is HIV infection?

HIV stands for Human Immune Deficiency Virus. HIV is the virus that causes AIDS. HIV is another name for the AIDS virus. People become infected with HIV when the virus enters their body. This does not cause any symptoms. A person with HIV (the AIDS virus) can look and feel healthy for many years. Over time the virus begins to destroy the body's immune system and the ability to prevent infections. Eventually the person develops symptoms of AIDS. AIDS is the last stage of HIV infection.

4. If you have HIV infection, does that mean you have AIDS?

No. Having HIV (the AIDS virus) in your body means you are infected with the virus. It does mean that you will certainly get AIDS, but may be not for some time. Especially if you eat well and get plenty of rest. People can be infected with HIV for many years before they get sick with AIDS. During this time they look and feel healthy. Unless they get an HIV test, they will not know that they are infected. However, they can still spread the virus to other people.

5. What is the difference between HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases (STD)?

Sexually Transmitted Diseases (STDs)? Are infections that are spread from one person to another during sex. AIDS is one of many types of sexually transmitted diseases. Other STDs in Ghana include gonorrhea ("babaso"), syphilis, and genital ulcers. You can find out more about these from your health worker. AIDS is different from other STDs because, there is no cure for it and it is a killer.

6. How do I know if I am at risk of catching the AIDS virus?

Here is a test to help you find out if you personally are at risk:

- a. Do I have sexual partner?
- b. Has my current sexual partner had more than one sexual partner?
- c. Do I have more than one faithful steady partner?
- d. Do I use a condom only sometimes or not at all?
- e. Do I receive injection when I do not know if the needle and syringe are new or had been properly cleaned?
- f. Do I share razor blades or needles?

If you answered "Yes" to anyone of these questions, you are at risk of having AIDS virus. The more "Yes" answers, the higher the risk.

7. How do I know if I have HIV (the AIDS virus)?

There is no sure way to know if you have the virus that causes AIDS unless you have a blood test for HIV (the AIDS virus).

You cannot tell by the way you feel. People with HIV feel healthy for many years after they are infected. But the virus is still in their bodies.

You cannot tell by the way you look. People with HIV (the AIDS virus) look the same as they did before infection. Their appearance does not change.

You cannot tell for sure even if you get a blood test for HIV (the AIDS virus), although this is the best way of finding out if you do have the virus. When you take a blood test at your government hospital laboratory, they will explain that the first test is not always conclusive and that you will have to come back for another test to be sure.

If the first test comes back positive, your doctor may tell you to take a second test right away to make sure that it is correct. If the test comes back negative, you will need to take another test in about 6 months to confirm that it is correct.

Remember, even if you test negative now, you can get infected in the future if you do not protect yourself.

8. Can I have HIV (the AIDS virus) now and not know?

Yes. Think about your behaviour in the past. Here are some questions to help you see whether you are at risk.

- Have you ever had sex without a condom?

- Have you had more than one sexual partner?
- Have you ever had sex with anyone who already had another sexual partner?
- Have you sometimes had sex without a condom?
- Have you ever had a blood transfusion?
- Have you ever received injections from non-professional injectionists who may not have used sterilized needles or syringe?
- Have you ever shared razor blades or skin piercing instruments?

If you answered "yes" to anyone of these question, it does not mean you are infected with HIV (the AIDS virus). It does means that you MAY have been exposed to the virus. Change your behaviour now to reduce your risk.

9. What do I do if I think I might have HIV (the AIDS virus), but I'm not sure?

First, you avoid having sex with anyone or sharing needles or blades with anyone. Then see a doctor to get blood test for HIV (the AIDS virus).

10. They say that Herbalists and Spiritual Healers have a cure for HIV / AIDS.

Is it true?

Many Herbalist and Spiritual Healers claim that their herbs and prayers can cure AIDS and kill HIV. But no scientific study of the preparations has proven this. Scientists all over the world are looking for a cure for AIDS. To date no drug has been found that can cure AIDS and no Herbalist or Spiritual Healer can cure AIDS.

11. Is there any hope for a vaccine against HIV/ AIDS?

The chances of getting a vaccine against **HIV/AIDS** any time soon is very small. Scientists in many countries are working to develop vaccines. Some vaccines are being tested in people, but none has been effective. Prevention is the only way to avoid HIV/ AIDS.

TARGET DOCUMENT

LE SIDA ET VIH (VIRUS PROVOQUANT LE SIDA)

1. Sens et signification du sigle S.I.D.A? Le sigle SIDA veut dire syndrome de l'immunodéficience acquise.

ACQUISE indique que la maladie est acquise par contact avec une source particulière. La maladie ne provient pas de votre corps lui-même. Elle est originaire d'une source extérieure de votre corps.

IMMUNO se réfère à la capacité du corps humain de lutter contre une maladie. Toute personne possède un système immunitaire au sein de son corps. Ce système aide à lutter contre toute maladie et sauvegarde la bonne santé de l'individu.

DEFICIENCE: ce terme signifie la manque de quelque chose. Le système immunitaire de toute personne contaminée par le SIDA ne fonctionne plus. Le système ne peut même plus lutter contre le plus faible germe vecteur d'une maladie. Une personne infectée par le SIDA risque alors d'être touchée par bien d'autres maladies et c'est bien celles-ci qui tuent l'individu.

SYNDROME veut dire un ensemble de maladies dont la présence est collective chez une personne en même temps. Les victimes du SIDA sont atteintes des infections et des maladies à caractère homogène, telles que la toux, la diarrhée et herpes zoster. Le dépistage médical permettant de confirmer la présence du sida est basé sur les symptômes suivants:

- (a) La sueur en profusion pendant la nuit
- (b) La fièvre dont la durée dépasse un mois
- (c) La perte du poids ou d'appétit,
- (d) La toux sèche à durée de plus d'un mois
- (e) La diarrhée à durée de plus d'un mois.
- (f) Des zonas(ananse) faisant apparition plus d'une fois sur le cou, dans l'aisselle, et dans les régions génitales
- (g) Une tâche blanchâtre dans la bouche (dite "oral thrush" en anglais)
- (h) Des infections qui causent les démangeaisons de la peau.

Si vous avez de tels symptômes et au cas où vous avez subi un examen sanguin confirmant que vous êtes séropositif, dans ce cas-là, on peut vous déclarer atteint du sida. Par conséquent, vous sentiriez le corps affaibli, et vous serez de plus en plus affligé par la maladie. Votre corps ne dispose plus d'aucun mécanisme pour lutter contre la maladie parce que le sida a détruit toute sa faculté naturelle d'autoprotection.

2. Qu'est-ce qui engendre le sida?

Le sida est engendré par un germe dit virus. Le virus infiltre dans votre corps tout en s'attaquant au système de défense de votre corps et en finissant par le détruire. Une fois que votre système de défense biologique ne fonctionne plus, toute autre forme de maladie risque de vous affaiblir profondément. Cette incapacité de votre corps à lutter contre toute maladie, y compris les séquelles de faiblesse au corps que cela provoque en vous, est ce qu'on appelle le SIDA.

3. Que signifie l'acronyme VIH et l'infection VIH, de quoi s'agit-il?

VIH veut dire le virus de immunodéficience humaine. C'est le VIH qui est le virus vecteur du SIDA. Les gens s'infectent du VIH lorsque ce virus touche le corps humain. Pourtant, ce phénomène ne provoque pas de symptômes.

Toute personne séropositive peut avoir l'air bien portant et le sentir de la sorte pendant beaucoup d'années. Mais, au fur et à mesure, le virus se met à détruire le système de défense contre les infections. Enfin de compte, la personne atteinte commence à exhiber les symptômes particulier au SIDA, au sens où le SIDA est en effet la dernière étape de l'infection du VIH.

4. Si vous êtes séropositif est-ce que cela veut dire que vous êtes forcément atteint du SIDA?

Non. Etre touché du VIH signifie qu'on est infecté du virus. Cependant, cela n'indique pas forcément qu'on risque sur le champ d'être victime du SIDA. Cela peut prendre encore du temps, surtout si vous savez suivre un bon régime alimentaire et tout aussi bien qu'avoir beaucoup de repas. Certains peuvent rester séropositifs pour bien des années avant d'être atteints du SIDA. Pendant cette durée écoulée, ceux-ci ont l'air de jouir d'une santé solide et ils le sentent de la sorte. Sauf que s'ils subissent un test pour VIH ils ne sauraient pas qu'ils en sont infectés. N'empêche qu'ils risquent toujours de propager le virus en le transmettant aux autres.

5. Quelle différence y a-t-il entre le VIH/SIDA et les maladies sexuellement transmises (MST)?

Les maladies sexuellement transmises (MST)? Ce sont les infections transmises d'un partenaire à l'autre lors des rapports sexuels. Le sida n'est qu'une composante du

grand nombre de types des maladies sexuellement transmises. D'autres MST qui sévissent au Ghana sont la gonorrhée, le syphilis et les ulcers génitaux. Vous pouvez vous renseigner à ces sujets chez un agent sanitaire. Le SIDA est différent d'autres MST puisqu'il manque de moyen de guérir le sida. D'ailleurs, le sida tue.

6. Comment puis-je savoir que je risque d'attraper le virus de sida?

En voici un test de dépistage qui vous aiderait à déterminer si vous êtes personnellement à risque:

- a) Ai-je un partenaire sexuel?
- b) Mon partenaire sexuel actuel a-t-il plus d'un partenaire sexuel?
- c) Ai-je plus d'un partenaire fidèle et régulier?
- d) Est-ce que je ne me sers d'un préservatif que quelquefois ou je ne m'en sers pas du tout?
- e) Est-ce que je me fais injecter tout en ignorant si l'aiguille et la seringue sont nouvelle ou si elles ont été bien nettoyées?
- f) Est-ce que je partage des lames à raser ou aiguilles avec les autres?

Si vous répondez << oui >> à toute question de ce groupe, vous êtes bien à risque d'être infecté par le virus du SIDA. Plus vos réponses sont positives, plus vous êtes à risque.

7. Comment puis-je savoir que je suis séropositif (que j'ai attrapé le virus du Sida)?

Il n'y a pas de moyen sûr pour savoir si vous êtes atteint du virus qui provoque le SIDA, sauf que vous subissez une analyse sanguine pour déterminer la présence du virus du (VIH). Vous ne saurez le dire à partir de vos sentiments. Les gens séropositifs se sentent en bonne santé pendant plusieurs années après être infectés. Cependant le virus dure au sein de leur corps. D'ailleurs, vous ne sauriez confirmer votre statut tout en référant à seule votre mine. Les gens séropositifs (atteint du VIH) gardent la même physionomie comme avant d'être infectés. Leur physionomie ne change pas.

Même si vous subissez un test de dépistage du VIH, vous ne sauriez rien affirmer quant à la présence ou non du virus du SIDA; et pourtant c'est bien la meilleure

démarche à prendre au cas où vous êtes atteint du sida. Si vous subissez un test sanguin dans un laboratoire hospitalier public, on vous expliquera que le premier test n'est en rien conclusif; alors, il vous faudrait revenir pour subir un autre test de dépistage pour s'assurer du résultat définitif. Au cas où le test s'annonce positif, votre médecin peut vous recommander de revenir subir un autre test immédiatement afin de s'assurer que le résultat est correct. Dans la mesure où le test s'annonce négatif, il vous faudrait subir davantage de tests dans le six mois écoulés pour pouvoir confirmer que le test est correct.

Rappelez-vous que même si votre test se déclare négatif, vous risquez toujours d'être prochainement infecté si vous ne vous protégez pas.

8. Est-ce que je risque d'attraper le VIH (le virus du SIDA) maintenant sans en avoir conscience?

Oui. Rappelez votre comportement par le passé. En voici quelques questions qui vous aideront à savoir si vous êtes à risque.

- Avez-vous jamais eu des rapports sexuels sans préservatif?
- Avez-vous déjà eu plus d'un partenaire sexuel?
- Avez-vous jamais eu des rapports sexuels avec un partenaire sexuel?
- Avez-vous parfois eu des rapports sexuels sans préservatif?
- Avez-vous jamais subi une transfusion sanguine?
- Avez-vous jamais eu une piqûre chez une personne non qualifiée qui n'aurait pas utilisé un seringue stérilisé?
- Avez-vous jamais partagé avec les autres des lames à raser ou un instrument qui pique la peau?

Si vous répondez <<oui>> à n'importe quelle question de ce groupe, il n'est pas question que vous soyez séropositif (atteint du virus du SIDA). Cela ne signifie pas que vous auriez été exposé au virus du SIDA. Veuillez changer votre comportement dès maintenant pour réduire le risque d'attraper le SIDA.

9. Que ferais-je dans le cas où je me sens avoir attrapé le virus VIH mais je n'en suis pas trop sûr?

Dans un premier temps, vous éviterez d'avoir des rapports sexuels avec autrui, tout aussi bien que de partager des aiguilles ou des lames avec les autres. Puis, vous consulterez un médecin subir un teste de dépistage du VIH.

10. A en croire les autres, les herboristes et les divinateurs-guerisseurs disposeraient des moyens efficaces pour la guérison du VIH, est-ce bien vrai?

Bien des herboristes et divinateurs prétendent que leurs herbes et leurs prières ont l'efficacité de guérir la maladie du VIH, et d'éliminer le SIDA. En revanche, aucune étude scientifique de leurs méthodes n'a confirmé cette prétention. Partout dans le monde, les hommes espèrent une guérison pour le sida. Jusqu'à ici, aucun médicament n'a été découvert qui soit assez efficace pour guérir le sida. De plus, nul herboriste ni nul "guérisseur-spirituel" ne détient les connaissances nécessaires pour guérir le sida.

11. Y-a-t-il aucun espoir de découvrir un vaccin contre le VIH/Sida?

Les possibilités qu'il y aient de découvrir un vaccin contre le VIH/SIDA n'est que très modique. Les scientifiques dans beaucoup de pays du monde sont à l'oeuvre de découvrir des vaccins dont certains ont fait l'objet des tests sur les hommes. Mais aucun de ces tests ne s'est révélé efficace. Certes, le seul moyen d'éviter le VIH/SIDA est la prévention.

ANALYSE DU TEXTE

En voici l'analyse de quelques défis rencontrés lors de la langue source à la langue cible et les moyens par lesquels, elles ont été traduites

"The virus gets into your body and attacks your body's defence system and eventually destroys it". (P.4)

Le virus s'infiltré dans votre corps tout en s'attaquant au système de défense de votre corps et finissant par le détruire.

Il s'agit de changement de catégorie grammaticale "and" (conjonction) de à "tout en" (gérondif), de coordination le dernier renforce plus cette idée de simultanéité que de séquence

que nous trouvons dans la traduction littérale de la conjonction “and”. C’est une transposition.

La technique de transposition s’emploie aussi au contexte ci-dessus’ “.... and eventually destroys it” (conséquence) remplacé par “et finissant par le détruire” (la proposition de cause) “Night sweats” (P. 3)

La sueur en profusion pendant la nuit

Il est nécessaire, ici, de qualifier ou expliciter le mot “sweat” pour mieux rendre l’image. Ainsi pour le transfert en quatre mots en français “la sueur en profusion”. C’est une explicitation qui est une sorte d’expansion en ajoutant plus de mots pour rendre plus clair ce qui est exprimé dans la langue cible.

3. “You cannot tell by the way you look “ (p.5) vous ne saurez le dire à partir de vos sentiments

L’expression “the way you look” a été remplacé par “vos sentiments” dans la langue cible pour mieux donner l’idée de l’auteur. L’expression “the way you look “littérairement traduite serait “son allure “. Il est donc nécessaire de mener une variation dans le message pour arriver à une traduction adéquate. C’est une technique de modulation.

4. “Overtime the virus begins to destroy the body’s immune system...” (P. 4)

Enfin de compte la personne atteinte commence à exhiber les symptômes particuliers au SIDA...”

Il y a bien une variation dans le message, un changement de point de vue pour mieux rendre l’expression “...virus begins to destroy the body’s immune system...” par “...la personne atteinte commence à montrer les symptômes particuliers au SIDA...” enfin pour mieux rendre la compréhension du texte. C’est une modulation.

Le Programme national du SIDA.... sans que celles-ci aient pourtant cherché une consultation médicale.(p.2)

Le pronom “celles-ci” qui remplit aussi le rôle de mot-charnière ou déictique est utilisé afin d’éviter la répétition dans la langue cible. C’est la technique de réduction.

LA CONCLUSION

Ce travail nous présente la traduction de deux textes, c’est-à-dire un thème et une version, et puis une analyse des textes traduits. L’objectif était d’identifier les défis des textes traduits et dire les stratégies et les outils employés pour résoudre ces défis.

Nous avons choisi ce texte parce qu’ils posent un certain nombre de difficultés techniques en ce sens qu’ils traitent un domaine à la fois culturel et littéraire qui révèlent de nombreux défis et réalités sociales auxquelles nous faisons face dans nos communautés. .

..

Nous nous sommes servis des autres stratégies au cours des traductions des textes et ce sont la modulation, la transposition, L’emploi d’équivalence, l’expansion, et la réduction,.

L’emploi des stratégies à part, nous avons employé quelques outils de traduction et bien qu’il y avait quelques défis de l’emploi de ces outils, ils étaient très utiles pour les traductions des textes. Les outils que nous avons utilisés sont les dictionnaires bilingues, les dictionnaires monolingues, l’internet, les livres, et le thésaurus.

REFERENCES

- (4) ATKINS, T.B. et al (1984). *Collins Robert: French-English: English-French Dictionary*, Paris: avenue Parmentier.
- (5) BESCHERELLE, I. (1980). *L'art de Conjuguer*, Paris; Hatier,
- (6) ROBERT, P. et al (1981). *Micro Robert: Dictionnaire du Français Primordial*, Paris; Avenue Parmentier.
- (7) SALESKOVITCH, D. et LEDERER, M. (1984). *Interpréter pour Traduire*. Paris ; Les Editions Didier
- (8) SIC/MINISTRY OF HEALTH. (2007), *HIV/AIDS:- QUESTIONS AND ANSWERS*, National AIDS Control Programme of the Health Education unit, Ministry of Health. Accra.
- (9) VARROD, P. et al (2006):- *Collins Robert French Dictionary*; Concise edition, edn 6th, Great Britain; Harper Collins Publishers.
- (10) VINAY, J.P. et DARBELNET, J.(1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'anglais*. Paris: Les Editions Didier.
- (11) Quénnelle G. (1966): *Radio-Cinéma-Télévision*, France; Hachette.
- (12) Site d'Internet:-www.ghanaweb.com/health/WHO. Consulté le 20 Septembre, 2012.